

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1973



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1979

О. Д. Чехович, А. Б. Вильданова
ВАҚФ СУБХАН-ҚУЛИ-ХАНА БУХАРСКОГО 1693 г.

Публикуемый вақфный акт был составлен в Бухаре в декабре 1693 г.^а. Основателями вақфа были бухарский хан Субхан-Кули, сын Надир-Мухаммада (1680–1702), из династии Аштарханидов, и женщина, по имени Падшах-Бибі-ханум. Вақф был учрежден ими для поддержания мавзолея и совершения поминального ритуала над могилой ребенка по имени Қамар-Бану-ханум. Мавзолей был построен незадолго до времени основания вақфа, приблизительно в 10 км от Бухары, возле известного мавзолея Баха ад-дин Нақшбанди, с западной стороны от последнего.

Учредители дали в вақф более 1000 танабов (250 га) пахотных земель, садов, посевы зерновых и клевера, предприятие по убою скота и разделке мяса (қассаби), а также постройку для обработки табака (қавале-йи тамаку), расположенные в бухарском тумане Кам-и Абӯ Муслим (к востоку от города). Часть земель принадлежала им до основания вақфа, другие были специально куплены ими для этой цели. Доходы вақфа, перечисленные в документе (строка 67), складывались из определенной доли урожая зерновых, потанабной подати с садов и посевов клевера, доходов от қавале-йи тамаку и қассаби. Издольщики (музари'йн), проживавшие в местности Рабат-и Садиқ-бек, где находились қавале-йи тамаку и қассаби, обязаны были, согласно нашему вақфному акту, ежегодно выплачивать управляющему вақфом одну тысячу танга наличными деньгами, кроме доли вақфа из урожая зерновых.

Цена земельных участков, купленных учредителями вақфа в указанном районе, колеблется от 100 до 239 тенег за один танаб.

В документе упоминается следующие категории землевладения: милк, милк-и халис, милк-и хурр ва халис, милк-и дахйакй, земли мамлака (или мумаллака-йи падшахи), находившиеся в распоряжении кўшбегй, земли той же категории, состоявшие в распоряжении других лиц на условиях, обозначаемых термином "ба йабисй", вақфные земли, переданные в пользование частных лиц на условиях, подразумеваемых термином "ба карандагй".

В числе социальных категорий упомянуты издольщики (музари'йн), ремесленники-красильщики (рангриз), рабы (барде), ходжи, арбаб, михтар, садры великие, мутавалли общие ('амм), хаджжй и др. Упоминаются налоги танабане, забитане, нақде, хиссат ал-вақф, даққ ас-садарат.

Вақфный акт предусматривает следующий порядок расходования вақфных средств: поддержание в порядке зданий и имуществ вақфа, в том числе самого мавзолея, оплата труда мутаваллия, чтецов Корана и рабов (барде), обслуживавших и охранявших мавзолей. Обязанности рабов определяются в акте терминами "гўрбанй" и "фаррашй". Две семьи рабов должны были постоянно

^а Краткое сообщение о публикуемом акте напечатано в статье: О. Д. Чехович, К истории феодальных отношений в Бухаре XVII в., – "Материалы по истории Узбекистана", Ташкент, 1973, стр. 3–14.

жить при мавзолее, а их обязанности переходили от них к их потомкам, как и право на вознаграждение из средств вакфа. Часть средств выделялась на устройство поминальных ритуальных угощений.

Поскольку содержащиеся в вакфном акте социально-экономические сведения представляют определенный интерес для историков, а тюркская, таджикская и арабская терминология – для филологов, мы публикуем ниже полный критический текст и перевод с примечаниями.

В документе не сказано и из других источников не удается выяснить, какое отношение к Субхāн-Кулй-хану имели Пādшāх-бйбй-хāнум и Қамар-бāнӯ-хāнум, но пышные титулы, употребленные при упоминании женщины и ребенка, указывают на высокое положение при дворе первой из них и на царственное происхождение второго.

Документ хранится в Самарканде, в Республиканском музее истории культуры и искусства Узбекистана, инв. № 1008. Он написан на длинной полосе бумаги (47 x 415 см), склеенной из отдельных листов и скрученной в свиток. Привлекает внимание художественное оформление: богатым растительным орнаментом украшены широкие поля сверху и справа от текста. В обрамлении из переплетенных лиан, скрепленных золотыми пряжками, помещены реалистические изображения фиалок, маков, гвоздики и других цветов. Только тонкие контуры листьев, цветов и стеблей исполнены в красках, соответствующих натуре: все пространство между контурами заполнено позолотой. Роскошная верхняя заставка сделана из более стилизованных изображений плодов и листьев. К верхнему краю бумаги прикреплена кожаная обертка с ремешком для завязывания.

На лицевой стороне бумаги кроме вакфного акта написаны четыре дополнительных документа:

1) Постановление верховного судьи Бухары о правильности и законности вакфного акта, вынесенное в процессе тяжбы.

2) Постановление казия ханской ставки о правильности постановления верховного судьи и обязательности его выполнения всеми людьми.

3) Юридическое заключение муфтиев о правильности вакфа.

4) Юридическое заключение муфтиев о правильности постановлений верховного судьи и казия ханской ставки.

В левом нижнем углу документа – помета писца Мухаммад-муншй Бухарй. На правом поле, в орнаментальных виньетках – выноски из текста вакфного акта, содержащие имена Субхāн-Кулй-хана и его отца, Надир-Мухаммад-хана, а также Бахā ад-Дйна Нақшбандй, Пādшāх-бйбй-хāнум с соответствующими титулами и благопожеланиями.

На полях и внизу размещены оттиски 84 печатей хана, судей, других сановников. Так как некоторые печати оттиснуты не один раз, общее число оттисков 94.

Одни печати удалось прочесть полностью, другие только частично; некоторые совершенно не поддались расшифровке. Нам удалось разобрать следующие.

1. На правом поле у строки 18 – миндалевидная 3,5 x 4,3 см в обрамлении из венка зеленых и красных листьев, связанного с обрамлением выносок, относящихся к строкам 32 и 36 (титулы, имена Субхāн-Кулй-хана и его отца, Надир-Мухаммад-хана, с благопожеланиями). Текст печати:

سید سبحانقلی محمد بن سید ندر محمد بهادر خان ۱۰۹۸

"Сейид Субхāн-Кулй Мухаммад, сын сейида Надир-Мухаммад Бахāдур-хана. 1098".

2. На правом поле у строки 43 – квадратная 1,4 см:

محمد موسى بن محمد...

"Мухаммад-Мӯсā, сын Мухаммада...".

3. На склейках у строк 45, 63, 76 на правом поле – овальная 4 x 3,5 см:

اقضى القضاة قاضى مير ناصر بن قاضى مير ميران بن امير عبدالله
الحسينى متوكل على الله الملك الغنى ١٠٩٦

“Верховный казий казий Мйр Насир, сын казия Мйр Мйрāна, сына Амйра Абдаллāха ал-Хусайнй, уповающий на Аллаха, Владыку пребогатого. 1096”.

4. На склейке у строк 45, 63 на левом поле – овальная 2,7 x 2,2 см:

قاضى مير ناصر بن قاضى مير ميران بن عبدالله الناصر الحسينى

“Казий Мйр Насир, сын казия Мйр Мйрāна, сына Абдаллāха ан-Насира ал-Хусайнй”.

5. На правом поле у строки 55 – квадратная 1,7 см:

محمد عابد بن محمد صالح خواجه الحسينى ١١٨٠

“Мухаммад-Абид, сын Мухаммад-Салиха-ходжи ал-Хусайнй. 1880”.

6. На склейке строки 76, правом поле – круглая 2,8 см, неразборчива.

7. У строки 78, правом поле – круглая 2,8 см, неразборчива.

8. На правом поле у строки 78 – квадратная 3,5 см, с надписью باشد “да, правильна”:

قاضى مير والد بن شيخ مير والد

“Казий Мйр Валид, сын шейха Мйр Валида”.

9. Круглая 3,1 см, у строк 79–80 на правом поле:

على بن امير مفتى خواجه الحسينى ... مفوض ...

“Али, сын Амйра муфтия ходжи ал-Хусайнй... вверенный...”.

10. Круглая 3 см, на правом поле у строки 79:

مير كلان بن شاه مير صفا المفتى متوكل على الله العلى

“Мйр Калан, сын Шāх-Мйр Сафа муфтия, уповающий на всевышнего Аллаха”.

11. Круглая 3 см, на правом поле у строки 81:

ملا محمد عارف بن ملا سلطان حسين البخارى ١١٠١

“Муллā Мухаммад-Ариф, сын муллы Султāн-Хусайна ал-Бухāрй. 1101”.

12. Круглая 3 см, на правом поле у строки 80:

محمد مفتى بن قاضى مير محمد المتوكل على الله الملك الصمد

“Мухаммад муфтий, сын казия Мйр Мухаммада, уповающий на Аллаха, вечно-сушего Владыку”.

13. Круглая 3,2 см, на правом поле у строки 82 с надписью:

باشد والله تعالى اعلم

“Да, правильна, а всевышний Аллах знает лучше”:

ملا محمد حليل بن ملا محمد سعيد البخارى المفتى متوكل على الله الملك
البارى ١٠٩٧

“Муллā Мухаммад-Халил, сын муллы Мухаммад-Са‘йда ал-Бухāрй муфтия, уповающий на Аллаха – владыку и творца. 1097.

14. Круглая 2,8 см, на правом поле у строки 83:

... ملا زاده المفتى ...

“...Муллā-зāде муфтий...”

15. Круглая 3,1 см, около строки 84 на правом поле с надписью:

ملا ... على ابن ملا ... على ... على باشد والله تعالى اعلم “Да, правильна, а всевышний Аллах знает лучше”:

“Муллā... Али, сын муллы... Али... Али”.

16. У строки 85 на правом поле – овальная 3,3 x 3 см с надписью
سبق الجواب "ответ":

نہاز محمد ابن ادينہ محمد المفتی المتوکل علی اللہ الملك الصمد ۱۱۰۱

"Нийāз–Мухаммад, сын Адīна–Мухаммада муфтия, уповающий на Аллаха, веч-
носушего Владыку. 1101".

17. У строки 86 на правом поле – круглая 3 см с надписью
سبق الجواب "ответ":

... امين بن صوفي محمد شريف المفتی متوکل علی اللہ ۱۱۰۱

"...Амйн, сын суфия Мухаммад–Шарифа муфтия, уповающий на Аллаха. 1101".

18. У строк 87–88 на правом поле – круглая 3 см с надписью

سبق الجواب "ответ":

مير مومن بن ملا باقى القارى المفتی المتوکل علی اللہ الملك البارى

"Мір Мӯмин, сын муллы Бāқӣ, чтеца Корана, муфтия, уповающий на Аллаха–
владыку и творца".

19. У строк 90–91 на правом поле – круглая 3,3 см с надписью

باشد و اللہ تعالی اعلم "да, правильна, а всевышний Аллах знает лучше":

خواجہ محمد سليم بن سعيد المتوکل علی اللہ الملك الحميد ۱۱۷۸

"Ходжа Мухаммад–Салīm, сын Са‘йда, уповающий на Аллаха, преславного
владыку. 1178".

20. Справа от 19 – квадратная 3,5 см:

قاضى ... بن شيخ ...

"Казий...сын шейха...".

21. У строки 93 – овальная 2,6 x 2 см с надписью: باغد و اللہ

تعالی اعلم "Да, правильна, а всевышний Аллах знает лучше".

خادم الفقرا محمد شريف الحسينى ۱۰۷۸

"Слуга народа Мухаммад–Шариф ал–Хусайнӣ. 1078".

22. Справа от 21 – круглая 2,9 см:

... قاضى محمد المفتی بن قاضى پير محمد المتوکل علی الملك البارى ۱۰۹۳

"...казий Мухаммад муфтий, сын казия Пйр Мухаммада, уповающий на вла-
дыку и творца. 1093".

23. На правом поле у строки 94 – овальная 2,8 x 2,1 см, неразбор-
чива с надписью ... سبق الجواب "ответ...".

24. У строки 96 – круглая 2,8 см, неразборчива.

25. У строк 96–97 – круглая 3,1 см, неразборчива.

26. У строки 98 – овальная 3,2 x 2,8 см с надписью: سبق الجواب ...

"ответ...".

27. У строки 98 – круглая 3 см с надписью: سبق الجواب ... "от-
вет":

محمد امين بن ... محمد ميران مفتی المتوکل علی اللہ ...

"Мухаммад–Амйн, сын... Мухаммад–Мйрāна муфтия, уповающий на Аллаха..."

28. У строки 101 – круглая 3 см с надписью: سبق الجواب "ответ":

مير ... بن ملا ... المفتی المتوکل علی اللہ الملك البارى

"Мйр...сын муллы... муфтия, уповающий на Аллаха – владыку и творца".

29. У строки 102 – круглая 3,3 см:

محمد صديق المفتی بن ... عبد الرحيم الحسينى المتوکل علی اللہ الملك الغنى

"Мухаммад–Садйқ муфтий, сын... Абдарраҳима ал–Хусайнӣ, уповающий на
Аллаха, владыку пребогатого".

30. У строки 102 - овальная 3,2 x 2,5 см:

محمد مصوم ... بن ادينه محمد حاجي ۱۱۱۷

"Мухаммад-Ма'сум...сын Адйна-Мухаммада хаджжй. 1117".

31. У строки 104, на правом поле - круглая 3,4 см, с надписью

باعد والله تعالى اعلم "правильны, а всевышний Аллах знает лучше":

خواجه محمد حكيم بن محمد سعيد المتوكل على الله الملك الحميد ۱۰۹۸

"Ходжа Мухаммад-Хаким, сын Мухаммад-Са'йда, уповающий на Аллаха, владыку преславногo".

32. Справа от 31 - овальная 3,2 x 2,5 см:

محمد حكيم بن خدايار اتاليق بي

"Мухаммад-Хаким, сын Худайяр аталиқ-бия".

33. У строки 105 на правом поле - овальная 2,9 x 2 см, неразборчива.

34. Под строкой 105 на правом поле овальная 2,7 x 1,8 см:

كته خواجه المفتي بن سيد عبد الله خواجه سيد اثائي

"Катта-ходжа муфтий, сын Сайида 'Абдаллах-ходжи сайидатайй".

35. Внизу - квадратная 1,7 см:

قاضي ابو البركات بن مير فيضي الحسيني ۱۱۰۴

"Казий Абӯ-л-Баракат, сын Мир Файзи ал-Хусайни. 1104".

36. Овальная 3 x 2 см:

عبدہ نياز خواجه بن مراد خواجه

"Раб его Нийаз-ходжа, сын Мурад-ходжи".

37. Овальная 2,5 x 2,2 см:

مير يعقوب بن مير عوض الحسيني

"Мир Йа'қуб, сын Мир Аваза ал-Хусайни".

38. Овальная 3 x 2 см:

محمد عادل بن چوبك اتاليق بي

"Мухаммад-Адил, сын Чубак аталиқ-бия".

39. Круглая 3,7 см:

قاضي فخر الدين حيدر بن مفتي محمد ...

"Казий Фахр ад-Дин-Хайдар, сын муфтия Мухаммада...".

40. Овальная 2,7 x 2,1 см:

عبدہ عشور بن محمد مزید ...

"Раб его 'Ашӯр, сын Мухаммад-Мазйда...".

41. Круглая 2 см:

عبدہ ... بن مير حسن

"Раб его... сын Мир Хасан ...".

42. Овальная 2,5 x 1,8 см, неразборчива.

43. Овальная 2,5 x 1,7 см:

محمد رحيم بن سيد محمد ...

"Мухаммад-Рахим, сын сайида Мухаммада...".

44. Овальная 2,7 x 2,2 см, неразборчива.

45. Овальная 3 x 2,4 см, неразборчива.

46. Овальная 2,8 x 2 см:

محمد ... بن ادينه محمد

"Мухаммад...сын Адйна-Мухаммада".

47. Овальная 3,3 x 2,4 см, неразборчива.

48. Овальная 2,5 x 1,8 см, неразборчива.

49. Овальная 3 x 2,2 см:

قابل ديوان بيكي بن قليكه بي ...

"Қабил диванбегі, сын Қалиқа-бйя...".

50. Овальная 3 x 2,2 см:

... نظر بي بن سفنابي ۱۱۰۴

"... Назар-бйй, сын Сағна-бйя. 1104".

51. Овальная 3,2 x 2,3 см:

محمد جعفر...

"Муҳаммад-Джа'фар...".

52. Овальная 2,6 x 2,3 см, неразборчива.

53. Овальная 2,2 x 1,4 см:

العبد امير محمد... ۱۱۰۱

"Раб Амйр-Муҳаммад... 1101".

54. Круглая 3 см:

قاضي مير مومن بن ملا باقي القاري المتوكل علي

الله الملك الباري

"Казий Мйр Му'мин, сын муллы Бақй, чтеца Корана, уповающий на Аллаха-владыку и творца".

55. Квадратная 2,4 x 1,7 см:

حامد بن محمد قاسم خواجه

"Хамид, сын Муҳаммад-Қасим-ходжи".

56. Овальная 2,8 x 2 см:

محمد شاه ابو...

"Муҳаммад-шах Абӯ...".

57. Овальная 2,8 x 2 см, неразборчива.

58. Овальная 2,3 x 1,7 см:

محمد صالح بي ابن ...

"Муҳаммад-Салих-бйй, сын...".

59. Овальная 2,2 x 2,1 см:

... محمد بن ...

"Муҳаммад, сын...".

60. Овальная 2,5 x 1,6 см, неразборчива.

61. Овальная 2,2 x 1,7 см:

ميرزا محمد ... بن احمد

"Мйрзә Муҳаммад... сын Аҳмада".

62. Овальная 2,4 x 1,7 см, неразборчива.

63. Прямоугольная 2,3 x 1,5 см:

... سبحانقلى بيك بن ...

"Субхән-Қульй-бек, сын...".

64. Овальная 2,2 x 1,8 см:

محمد قليج بن ... اتاليق

"Муҳаммад-Қлиҷ, сын... атәлиқа".

65. Овальная 2,5 x 1,9 см:

محمد خواجه بن عبد الرزاق خواجه

"Муҳаммад-ходжа, сын 'Абд ар-Раззақ-ходжи".

66. Овальная 2,2 x 1,8 см:
اوراز بيك بن شاه بازي
"Ураэ-бек, сын Шахбаэ-бия".
67. Овальная 3 x 2 см:
حاجي مير عرب بن حاجي ...
"Хаджжи Мир 'Араб, сын хаджжи...".
68. Овальная 2,1 x 1,5 см:
... ديوان بيكي ...
"... диванбегй...".
69. Овальная 2 x 1,5 см:
محي الدين احمد بن محمد باقي
"Муҳй ад-Дин Аҳмад, сын Муҳаммад-Бақй".
70. Овальная 2,5 x 1,8 см:
حاجي محمد امين بن ملا احمد تيمور 1104
"Хаджжи Муҳаммад-Амйн, сын муллы Аҳмад-Тймура. 1104".
71. Овальная 3 x 2 см, неразборчива.
72. Овальная 3 x 2,1 см.
73. Овальная 3 x 2,2 см:
خواجه اسحاق بن خواجه نظر ... آل پيغمبر
"Ходжа Исхāқ, сын ходжи Назара... рода пророка".
74. Овальная 2,3 x 1,8 см.
75. Овальная 3,1 x 2,3 см:
ابراهيم بن خليل محمد
"Ибраҳим, сын Халйил-Муҳаммада".
76. Овальная 2,3 x 1,6 см:
عبد الله ابن ...
"Абдаллāх, сын...".
77. Овальная 2,7 x 1,9 см:
عبد الله ابن خواجه ...
"Абдаллāх, сын ходжи...".
78. Овальная 2,3 x 1,9 см:
عمر خواجه ابن مراد خواجه
"Умар-ходжа, сын Мурād-ходжи".
79. Овальная 2 x 1,5 см:
عبد الله بن محمد خواجه
"Абдаллāх, сын Муҳаммад-ходжи".
80. Овальная 2,5 x 1,8 см:
محمد امين خواجه بن قاسم خواجه
"Муҳаммад-Амйн-ходжа, сын Қасим-ходжи.
81. Овальная 2,5 x 1,5 см, неразборчива.
82. Овальная 2,8 x 1,8 см:
خدای بردی بيك بن محمد ...
"Худāйбирдй-бек, сын Муҳаммада...".
83. Овальная 2,2 x 1,7 см:
ادينه محمد بن ... محمد
"Адйна-Муҳаммад, сын... Муҳаммада".
84. Восьмиугольная 2,2 см, неразборчива.
На обороте документа никаких надписей или оттисков печатей не обнаружено.

Текст

هو الواقف على الضامير

(2) حمد و سپاس بی قیاس که اعلم علماً افلاک حرفی از حروف عد و اِحصاء آن ادراک نتواند کرد و شکر بی نهایت و مقیاس که (3) اکمل اولیاً خِطْبَةُ خَاکِ بَدْرَه از ذرّایر گُنه آن نتواند رسید نثار درگاه و تحفه بارگاه پادشاهی که رواق زُبْرُجْد بمقتضای آیت کریمه (4) رَفَعَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ طَرَحَ انداخته معمار بدایع نکار غرایب آثار حکمت و بر افراخته بلندآوای حشمت و قدرت اوست لِسُحْرَه رصَدیند (5) این نه رواق فَلَکِ گواه وجودش سما تا سَمَكِ فتاحی که مفتاح ابواب خزانه ارباب هدایت و مصباح مشکوة خلوتخانه بدایت (6) و نهایت در مطالع انوار معارف و مواقف اسرار عوارف اوست مبدعی که دکاکین بازار گایاناترا بدایع صُور مکنونات تزیین و تعمیر (7) نمود منعمی که ثمره حدایق کونین را بجهة وقف و صرف بر نتیجه مقدمات ایجاد و تکوین که نوع انسانیت تعیین فرمود مِلْکِی که صدای ملکوتش (8) قُلْ اللّٰهُمَّ مَالِکَ الْمَلِکِ است و ندای جبروتش کُلِّ شَیْءٍ هَالِکٌ است حاصل سالک مسالک هویتش جز عجز و حیرت نبی که ما عَرَفْنَاکَ (9) حَقَّ مَعْرِفَتِکَ و سرماییه ممالک عبودیتش غیراز اعتراف بقصور طاعت نبی که ما عبدناک حق عبادتک کلام کلیم او صلوات الرحمن (10) علیه در فضای... سبحانک نُبِتُ الْیَکَ و مقام حبیب واجب التعمظیم او صلی الله علیه و سلم در مدرسه انا افصح العرب و العجم (11) در ادای حمد و ثنایش لا اَحْصِی تناء علیه سبومی که پرتو جلال... اَجْنَحُه طایرران افهام و اوهام او لو الالباب را سوخته قدوس که (12) صولت کمال تقدیش... کروبیان را از ملاحظه آثار لطایف جمال او بر دوخته لاجرم پایه... ادراکشی از مبادله حواس و از (13) مجادله قیاس متعالیست و ساحق عزت معرفتش از تردد اوهام و تعرض افهام خالی سبحان من تحیر فی ذاته سواه مهم حرد نکته (14) کمالش... راه وصلات صلوات زاکیات و تحف تسلیمات طیبات نثار روضه مقدس و مشهد اقدس سلطان تخت رسالت برهان (15) مسند جلالت شاه عالیجاه انا خاتم الانبیاء و فخر المرسلین اورنک نشین بارگاه کُنْتُ نبیا و آدم بین الماء و الطین نکته دانی که (16) در دبیرستان علم الانسان مالم یعلم بتعلیم علیم و علمک مالم تَعْلَمُ بی تردد مشاغل تحصیل و تفریق شواغل تعطیل برجمیع کنوز اسرار... (17) واقف شد و بر تمام رموز عرفان و دقایق اطلاع یافت و تا طوابع وجود او از مطالع اهتدا طالع نشد پرتو انوار ایقان منهاج وهاج (18) سالکان طریق ایمان نفاقت دانایی که علوم انبیا از بحر محیط بسیط علم و دانش او قطره ایست و مباحث و معارف اصفا از مشارق آفتاب (19) عالمتاب معرفتش ذره رسالت پناهی که منطلق کلام معجز نظامش معانی و ما یَنْطَلِقُ عَنِ الهوی را بیان نیست و تفسیر احادیث حکمت مآثرش (20) اصول و فروع فقهِرا تبیان صدر نشین اوست درین پیشگاه کُنْتُ نبیاً بود آنرا گواه بود خ شمع نبوت

فروز (21) آب ندیده کل آدم هنوز یعنی خواجه کاینات و خلاصه موجودات و سید السادات و سند السعادات شمس فلك رسالت (22) ماه آسان حلالیت صدر صفا بدرقیه وفا گوهر درج اجتبا اختر برج اصطفی محمد مصطفی علیه من الصوة اذکیها و من التحیات اصفاها (23) و برآل عظام و اصحاب واجب الاکرام و اتباع لازم الاحترام او که ارکان دولت و دین و مالکان طوق و یقین و هادیان شرع مبین اند (24) ماوقف واقف و صدق صادق اما بعد بر عقول صافیه اذکیا و حذاق اعصار و بصایر ذاکیه او لو الایدی و الایبار واضح (25) و مبیین ولایح و مبرهن است که دار بیدار دنیا غدار و فنا سریع الفناء این سرای ناپایدار مقام اقامت و محل استقامت نیست * انما الدنيا (26) فناء لیس للدنیا ثبوت انما للدنیا کبیت ... عنکبوت¹ بس مقتضی همت بلند و نهمت ارجمند خداوندان دین و دولت و ارکان ملک و ملت برابقاء (27) ذکر جمیل و ثواب جزیل مصروف و معطوف میگردد و در تشبید مبانی آن جهانی و در تأسیس اساس اخروی مساعی جمیله بظهور میرسانند چنانکه (28) عالیجاه سعادت دستگاه خواجه محمد امین رئیس ابن ملا نظر محمد که وکیل شرعی بود در آنچه بعد ازین مذکور میگردد از قبل عالیحضرت کیوان رفعت (29) برجیس منزلت بهرام صولت مشتری مکنت پادشاه جمجاه انجم سپاه صاحب ایران و توران مطدوقه * ان الله یا مر بالعدل و الاحسان¹ (30) مهر سپهر عظمت و اجلال مرکز سماء عدالت و افضال غزه ناصیه سیادت و سعادت قره باصره سلطنت و خلافت حامی الاسلام و المسلمین (31) نظام الانام فی العالمین حاوی الفروع و الاصول جامع المنقول و المعقول ناصر عباد الله مصداق مضمون * الشفقه علی خلق الله¹ المختص (32) بمسواطف الملك السبحان و هو الخاقان بن الخاقان * حضرت ابوالمظفر سید سبحانقلی محمد بهادرخان خلد الله لتقویة الدین بقاءه و اید علی النصر لواءه² ولد اقدس امجد اعلیحضرت متعالی مرتبت صاحب حمایة الکبری وارث سیاست (33) العظیمی مربی الاتقیاء معین الملما سند السلاطین سید الخواقین الذی مات فی طریق الحج بامر الملك المستعان و هو الخاقان بن الخاقان بن الخاقان * حضرت ابوالفتح سید ندر محمد بهادرخان تغمده الله بغفرانه² (34) و از قبل رفعت پناه عزت دستگاه سلاله دو دمان عفت و برهیزگاری نتیجه خاندان عصمت و بختیاری بلقیس الزمان خدیجه الدوران ملکه عظیمی (35) قمر اوج سپهر علیا زبده الخواتین عصمت همنشین اختر برج شرافت و اقبال گوهر درج سعادت و اجلال تاج المخرجات زین المستورات صالحه (36) ساجده *

*1 Написано золотом.

*2 Написано на правом поле золотом. Вставке предшествует знак <, написанный в строке золотом.

راکه التي لم یکتحل عین الزمان ثبانتها فی العفة و السخاوت و العصمة و المباداة و الحثمت و الاقبال * بی بی پادشاه بی بی خانم¹ و کالت مذکور از قبل اعلیحضرت کیوان⁽³⁷⁾ رفعت و از جانب عفت پناه مشار الیهما ثابتہ بود در ضمن مرافعه² شرعیہ بالبینه العادلہ کما هو طریقہ شرعاً برین وجه کہ این وکیل از قبل اعلیحضرت موکلین مذکورین ولف⁽³⁸⁾ صحیح لازم شرعی کردند از خالص اموال و اطیب املاک خودشان خالصاً لله تعالی بر مقبرہ مبینه از خشت پخته و سنگ مرمر کہ واقع است در موضع⁽³⁹⁾ مزار فیض آثار من تومان پای رود بخارا در جانب غربی صومعه و مقبرہ³ قطب فلک حقیقت مرکز دایرہ⁴ طریقت غوث الاسلام و المسلمین مرجع العرفا⁽⁴⁰⁾ و الکاملین گشورگیر * کنت کنزاً مخفیاً² صاحب سریر * اذنادی ربہ نداء خفياً¹ ناصرالملة و الاهتدا قطب الاقطاب * حضرت خواجه بہاء الحق و الدین المعروف ابنقشبندا قدس اللہ تعالی روحہ و اوصل إلینا فتوحہ³ قریب بصومعه مذکورہ⁽⁴¹⁾ و مسی است این مقبرہ سنگین بمقبرہ سعادت پناه مغفرت دستگاہ نتیجہ⁵ الخواقین العظام المستریح الی جواررحمة اللہ الملك العلام فرزند قمر بانو⁽⁴²⁾ خانم حدود اربعہ این مقبرہ پیوستہ است بزمین وقف صحیح لازم شرعی بر مصرف معین کہ الحال راہرو معین است کہ تولیہ بتصرف سیادت پناه⁽⁴³⁾ نجابت انتباه نتیجہ الاولیاء الکاملین خواجه کلان خواجه مزاری ولد حضرت مغفرت پناه مرحمت دستگاہ خواجه عوض خواجه نقشبندی فواصل در کل⁽⁴⁴⁾ حدود و علامات ظاہرہ است و اخرہ للفقرا المسلمین تقبل اللہ منہما ہمکی و تمامی موضع چهارباغ خواجه محمودی حق و ملک خودشانرا کہ از مواضع⁽⁴⁵⁾ مشہورہ تومان کام ابو مسلم بخارا است کہ بمساحت شش صد و دہ طناب زمین است تخمیناً کہ ہشتادطناب زمین آنرا بمبلغ ہشت ہزار تنگہ نقرہ سرہ یکمقالی⁽⁴⁶⁾ دہ دو و چهاریکی از ملا باقی بن ملا ساقی زرخرید کردہ داخل کردہ شد مع⁶ چهارباغ مشتمل بر اشجار مثمرہ و غیر مثمرہ حق و ملک خودشانرا کہ بر عرصہ بعضی از این⁽⁴⁷⁾ ششصدودہ طناب است و حدود اربعہ⁷ آن برینوجہ است غرباً پیوستہ است بزمین موضع باغ اسلام کہ مملکہ⁸ پادشاهی است بعضی و بعضی بزمین موضع صنعان کہ⁽⁴⁸⁾ مملکہ⁹ پادشاهی است کہ در تصرف خلاصۃ الاقران جامع اوصاف حمیدہ مقرب بارکاہ ظل سبحانی امارت پناه ابراہیم قوشبیگی ولد مرحومی غریق الرحمۃ خلیل قوشبیگی است⁽⁴⁹⁾ شمالاً پیوستہ است بحریم جوی عام شرقاً پیوستہ است بحریم جوی عام قولبہ جنوباً پیوستہ است بزمین مملکہ¹⁰ پادشاهی کہ بیابسی بتصرف شکور حاجی ولد مرحومی⁽⁵⁰⁾ دوست محمد بی حاجی

*1 Написано на правом поле золотом; вставке предшествует знак выноски (, написанный в строке золотом.

*2 Написано золотом.

*3 Написано на правом поле после знака выноски (, написанного в строке золотом.

بعضی بزمین وقف لازم شرعی که بکارنده کی بتصرف قربان نظر ولسد
 ترسون یوزبیگی (?) است و بعضی بافدق معین و بعضی بزمین وقف مذکور
 که تولیه (51) بتصرف میرکشاہ خواجہ ولد میر حیدر خواجہ است و بعضی
 بزمین موضع صنعان که مذکور شدہ و همگی و تمامی تسعہ اعشار موازی
 دویت طناب تخمیناً زمین حق و ملک خالص (52) خودہارا کہ مسمی است
 بزمین موغی و از زمین موضع چهارباغ خواجہ محمودی است و محدود است
 بحدود اربعہ معینہ غرباً پیوستہ است بحریم جوی عام شمالاً پیوستہ است
 بزمین (53) مملکہ کہ بیا بسی بتصرف ملا یوسف ولد ملا عبد اللہ است
 بعضی و بعضی بزمین سیادت نشان محمد موسی خواجہ^۱ ولد غفران جایگاہ
 یعقوب خواجہ و بعضی بزمین ملک دھیکی ولی بیک ولد (54) عطا بای
 عرب شرقاً پیوستہ است براہ عام و بعضی بزمین محمد موسی خواجہ^۲
 مذکور جنوباً پیوستہ است براہ عام فواصل در کل حدود علامات ظاہرہ
 است و همگی و تمامی (55) اراض موضع رباط صدیق بیک حق و ملک
 حرخالص دیگر خودشانوا کہ بساحت یکمہ و نود و ہشت و نیم طناب باشد
 تخمیناً من تومان مذکور کہ در جنوبی موضع چهارباغ (56) خواجہ محمودی
 است کہ یکمہ طناب زمین آنرا بمبلغ بیست ہزار و پانصد تنگہ^۳ موصوفہ
 از عطا بای عرب ولد بوری بای عرب و ارباب باقی بن ولی و بابا
 حسن بن زنکو (57) زر خرید کردہ داخل این وقف کردہ شد و بیست و پنج
 طناب آنرا بمبلغ دو ہزار تنگہ موصوفہ بوکالت ارباب باقی مذکور
 از سید محمد بن میرزا محمد امین زر خرید کردہ داخل (58) وقف مذکور
 کردہ شد و بیست و پنج طناب آنرا بمبلغ دو ہزار و پانصد تنگہ^۴
 موصوفہ بوکالت عرب عطا بای مذکور از شادمان بن میرزا محمد زر خرید
 کردہ داخل وقف مذکور کردہ شد (59) و سی طناب آنرا بمبلغ شش ہزار
 تنگہ^۵ موصوفہ بوکالت تقوی شمار شیخ میرشاہ ولد ورع آثار میر سید
 علی شیخ از ندر نکر ریز و عاشور رنکر ریز ولد صوفی باقی (60) زر خرید
 کردہ داخل وقف مذکور کردہ شد و ہزده طناب آنرا * بمبلغ سہ ہزار و
 ہفتصد تنگہ^۶ موصوفہ¹ بوکالت مہتر محرم بن عبداللہ از عرب حسین بن
 عرب میرو و عرب عوضک ولد عرب بل حسن زر خرید کردہ (61) داخل وقف
 مذکور کردہ شد کہ مجموع اراضی^۷ وقف یک ہزار و ہشت و نیم طناب شد
 و حدود یکمہ و نود و ہشت و نیم طناب موضع (62) رباط صدیق بیک کہ
 قیمت مجموع زمینہای رباط صدیق بیک سی و چہار ہزار ہفتصد تنگہ^۸
 موصوفہ میشود برینوجہ است کہ غرباً پیوستہ است براہ عام بعضی و بعضی
 بزمین وقف مذکور کہ تولیہ بتصرف سیادت مآب (63) خواجہ ماہ ولسد
 مرحومی خواجہ خورد است شمالاً و شرقاً پیوستہ است بزمین چہارباغ
 خواجہ محمودی کہ تحدید یافت جنوباً پیوستہ است بزمین وقف مذکور
 کہ تولیہ بتصرف (64) متولی مذکور است فواصل در کل حدود علامات ظاہرہ
 است سواى دونیم طناب حیاط باقی مذکور و ہمگی قوالہ^۹ تماکو و

^{x1} Написано над строкой в виде вставки.

قصابی حق و ملك خودشانرا که (65) واقع است در موضع مذکور که حدود اربعه آن پیوسته است بزمین موضع مذکور مع مبلغ یکهزار تنگه نقره سره یکمقالی دهد و چهاریکی نقره خودشانرا از (66) موضع مذکور برینوجه که مزارعین موضع مذکور هر سال مبلغ یکهزار تنگه موصوفه سوی غله از حصه الوقف موضع مذکور باریاب و ظایفی که تعیین مییابد بنوعی که (67) عالیحضرت مشار الیهما واقفین آن شرط کرده اند که مذکور میگردد بدهند شرط کردند عالیحضرت مشار الیهما واقفین مذکورین که آنچه حاصل شود از این وقف از (68) غلات و قواله و تماکو و قصابی و طنابانه چهار باغ و علف و نقره او لا صرف عمارت و مرمت لابديه این موقوف و موقوف علیه شود و آنچه فاضل ماند (69) میان مصارفی که بعد تعیین مییابد آنرا برده سهم قسمت کرده بدهند و ایضاً شرط کردند عالیحضرت مشار الیهما واقفین مذکورین که متولی شرعی این وقف خودها (70) باشند مادام حیوتها علی سبیل العموم و الاستقلال یُصَوِّفُ فیها و فی محصولاتها کیف یشاء و یُصَرِّفُها عَمَّن یشاء و یُصَرِّفُها الی من یشاء که هیچ کسرا برایشان (71) ولایت اعتراض نباشد و بعده جناب حاجی گدای خواجه ولد میرزا خواجه نقشبندی و اولاد او و اولاد او و اولاد اولاد اولاد او متولی شرعی این وقف باشند و متولی حق التولیه (72) از حاصل این وقف يك سهم گیرد وقتی که شرایط و لوازم آنرا موافق شرط عالیحضرت واقفین مذکورین بجای آرد و بقیه آنرا میان ارباب و ظایف این وقف (73) برینوجه قسمت نماید که وظیفه دو نفر حافظی که هر روز بر سر مقبره مذکوره يك جزو از سی جزو کلام ملك علام جل جلاله و عم نواله خوانده ثواب آنرا (74) بخشند و بی عذر شرعی ترك آن نمیکرده باشند دو سهم از آن باشد مساویه و از نقره هر يك را مبلغ یکصد تنگه موصوفه باشد و وظیفه دو خانه وار (75) برده که دو مرد و دو زن باشند که بر سر مقبره مذکور گوربانی کرده همیشه شب و روز مقیم در آنجا باشند و بی عذر شرعی ترك نمیکرده باشند و نیز (76) فراشی این مقبره را میکرده باشند دو سهم از آن باشد مساویه و از نقره هر خانه وار را مبلغ دو صد تنگه موصوفه باشد و پنج سهم باقی آنرا متولی شرعی (77) در عید رمضان و عید قربان و عید رجب و در روز نوروز که اول حمل است گرنج و حلوا پخته و میوه گرفته و در هر هفته هر شب جمعه و شب دوشنبه (78) آش و نان پخته بمسلمین که بر سر مقبره مذکوره حاضرین شده ختم خواجهکان متعارف کرده ثواب آنرا بخشند بدهند و کمیت و کیفیت این آش و نان مفوض (79) برای متولی مذکور باشد و باقی نقره مذکوره بعد از ختم خواجهکان شب جمعه و شب دوشنبه حلوا یا میوه گرفته باین مسلمین بدهد و ایضاً شرط کردند عالیحضرت (80) واقفین مشار الیهما که بعد از این دوخانه وار برده که مسمی اند بمحرم و رعناکل و فهیم و بوری الحال اولاد ایشان و اولاد اولاد ایشان و اولاد اولاد اولاد ایشان بطناً بعد بطن بر طریق آباء خود که گوربانی کنند این وظیفه که دو سهم و چهار صد تنگه نقره است از ایشان باشد و اگر از اولاد و احفاد (82) ایشان کسی نی ماند اصلاً متولی شرعی آن هر کسرا لایق دیده گوربان

سازد این وظیفه از وی باشد و ایصناً شرط کردند عالیحضرت واقفین مذکورین که (83) این وقف را استبدال نکنند هر چند خیریت در آن باشد و ایصناً شرط کردند عالیحضرت واقفین مشارالیهما که این وقف را باجارت زیاده بر سه سال بیک کس (84) نی دهند نی بعقد واحد و نی بعقود مختلفه و شرط کردند عالیحضرت واقفین مشارالیهما که متولیان عام و صدور عظام از حاصل این وقف حق العدااره (85) ضابطانه کویان چیزی نکیرند که برایشان حرام محض خواهد بود لماوقع فی هداية المفتین و من الحرام المحض ما یوءکل من مال الوقف من غیر شرط الواقف و اگر کسی (86) برخلاف شرط واقفین مذکورین درینوقف دخل کند و یا خلل بقواعدان رساند فعلیه لعنة الله و الملايكة و الناس اجمعین و بعده وکیل مذکور عالیحضرت واقفین (87) مشارالیهما بوکالت مذکور این وقف را از دست خود اخراج نمودند و بکسیکه بتولیت آن وكالة نصب کرده بودند تسلیم نمودند و باز آنرا بعلت عدم لزوم (88) میخواستند و کالة متصرف شوند از برای عالیحضرت مشارالیهما حضرت افضی القضاة عدلُ أُولَاة نتیجه العلماء العظام مرجع الخواص و العوام حضرت قاضی (89) اسلام نافذ الحکم بلده فاخره بخارا الذی سَیُوشِحُ ذیل هذه الوقفیه تحت ختمه اسمہ الشریف و نسبه العالی که عالم بودند بمحل خلاف و اختلاف علماء دین (90) رضوان الله تعالی علیهم اجمعین حکم کردند اولاً بصحت این وقف و ثانیاً بلزوم آن فصار هذا وقفاً صحیحاً نافذاً لازماً شرعیاً فمن بدله بعد ما سمعه فاتمائمهُ (91) علی اللذین یدلونه بحضرة الذقات و جم غفیر من العدول و الاعیان و الاعراف

(92) هو الحاكم علی الاطلاق

(93) در تاریخ شهر ربیع الثانی سنه ۱۱۰۵ بود که ثابت شد بحضور حضرت قاضی مذکور اینکه عالیحضرت مشارالیهما که واقفین مذکورین محدودات مذکورات فی الصدر در وقتی که حق و ملک عالیحضرت (94) مشار الیهما واقفین مذکورین بوده است وقف صحیح لازم شرعی کرده بوده اند بشرایط مذکوره بر مصارف مذکوره چنانکه در وقفیه مسطور است بدعوی صحیحه شرعیه جناب ملا میر مومن ولد آخوند (95) ملا باقی که متولی شرعی بود بنصب و تعیین ملا محمد امین رئیس وکیل مذکور در جمیع امور اوقاف مذکوره بعد ثبوت تولیتیه كما هو طریقہ شرعاً بر ملا انا قلی بن پادشاه قلی که ذی الید این محدودات (96) مذکورات فی الصدر و قابل بملکیت خود و منکر مدعای مذکور این مدعی بود بعد از آنکه بعرف ذوی الیدی وی محدودات مذکورات را ثابت شده بود بحضور قاضی مذکور كما هو طریقہ شرعاً ثبوتاً صحیحاً شرعیاً (97) و بود این ثبوت و حکم بر وقفیت محدودات مذکورات بگواهی صادق بیک بن میرزا طاهر و ملا محمد و این قاضی و شاهدون که هر یک معدل و مقبول الشهادة بود بعد اداء شهادتیهما بشرایطها و تحلیف احد الشاهدین (98) علی صدق شهادته ثبوتاً صحیحاً شرعیاً و حکماً

محکمًا وقضًا میرمًا جامعًا جميع شرایط صحة الشهاده و الثبوت و الحكم
وكان ذلك بحضور العدول و الثقات

(99)* هو الحاكم على الكافه¹

(100) در تاریخ مذکور بود که حکم کردند حضرت قاضی معسکر همايون عالیشان
متعدلت نشان باینکه حکم اقصی القضاة قاضی مذکور فی الدر پوقفیت
محدودات مذکورات فی الدر (101) بر مصارف مذکوره فی السجل الصدر
چنانچه مذکور در سجل مذکور است حکم است برکافه ناس موافقًا لرای
من رای ذلك من العلماء الاعلام و الفقهاء العظام و المجتهدين
الکرام جعل الله مئاهم دار السلام (102) بدعوى صحیحه شرعیه محمد امین
خواجه بن قاسم خواجه بر متولی مذکور بولایت تولیت مذکور که متصرف
محدودات مذکورات و منکر مدعای این مدعی بود بعد از آنکه تولیت
مذکوره و تصرف این متولی این محدودات (103) وقفرا بالبینه العادله
ثابت شده بود بحضور قاضی مذکور و این متولی بر سبیل شرعی گفتند که
این مدعی و هیچکس دیگر را ولایت دعوی این محدودات نیست بر من
بسبب آنکه (104) حکم حضرت قاضی مذکور بر وجه مذکور فی السجل الاول
بعد از آنکه عالم بودند بسجل خلاف و اختلاف علماء دین رضوان الله
تعالی علیهم اجمعین حکم است برکافه ناس و بود این ثبوت یگواهی ملا
انا قلی (105) مذکور و ملا صفا بن میرزا بقا که هر یک معدل و مقبول
الشهاده بود بعد اداء شهادتهما بشرایطها و تحلیف احد الشاهدين على
صدق شهادته حکمًا صحیحًا معتبرًا شرعیًا جامعًا جميع شرایطه بحضور
الثقات

[/Вертикальные строки возле строк 82-917:

تیمنا بذکره الاعلی ما قول ایمة الاسلام رضی الله تعالی علیهم درین
مسئله که این وقفیه بوجه مسطور فی المتن شرعًا درست باشد بشرایطه
یانی بینوا توجروا

[/Vозле строк 93-105]:

تیمنا بذکره الاعلی ما قول ایمة الاسلام رضی الله تعالی علیهم درین
مسئله که این حکم بروقفیت از حضرت قاضی مذکور فی المتن و این
حکم برکافه از حضرت قاضی معسکر فی المتن بوجه مذکور فی السجل
شرعًا صحیحًا ... دعوی ... این محدودات را باطل و نادرست باشد
بشرایطه یانی بینوا توجروا

*1 Написано золотом посреди строки после рамки.

В левом нижнем углу:

كتبه العبد الراجي الى رحمة الملك الباري ابن يار محمد مير محمد
المنشي البخاري

Перевод

Он, знающий /скрытое/ в сердцах!

...^a А засим. Светлому уму понятливых и мудрых /людей всех/ времен, проницательному разуму могучих и дальновидных ясно и (25) понятно, что шаткая обитель сего ненадежного мира и тленнее пространство этого неустойчивого покоя – не место для постоянной жизни.

Поистине мир сей (26) тленен, нет в нем устойчивости.

Подлинно, мир подобен жилищу, излюбленному пауком (?).

Поэтому высокие помыслы и благородные устремления господ веры и державы, столпов царства и народа направлены и обращены к тому, чтобы (27) вознесение хвалы /Аллаху/ и совершение добрых дел продолжались постоянно; они проявляют большое усердие в созидании и укреплении основ своего будущего жилища в потустороннем мире.

Посему (28) высокостепенный сейид Ходжа Мухаммад-Амйн ра'йс, сын муллы Назар-Мухаммада, стал законным уполномоченным, как будет упомянуто ниже, от имени его величества, высокого как Сатурн (29), с саном и могуществом Юпитера и стремительностью Марса, государя, достоинством равного Джамшиду, с войском /многочисленным/ как звезды, владыки Ирана и Турана, оправдавшего /предписание/: *"Поистине, Аллах приказывает справедливость, благоденствие"^б, (30) солнца неба величия и славы, центра сферы справедливости и совершенства, месяца чела власти и счастья, зеницы ока султаната и халифата, покровителя ислама и мусульман, (31) устроителя рода человеческого в обоих мирах, воплотителя ветвей и корней всего передаваемого и постигаемого разумом, защитника поклоняющихся Аллаху, подтверждающего смысл /изречения/: "Милосердие – творениям Аллаха", удостоенного (32) благосклонности прославленного владыки, а он – хакан, сын хакана, его величество Абӯ-л-Музаффар сейид Субхан-Кули-Мухаммад Бахадур-хан, да увековечит Аллах жизнь его для укрепления веры и содействует победе его знамени! – святейший, славнейший сын его величества, высокостепенного обладателя высочайшего покровительства, наследника (33) величайшей государственной власти, воспитывающего благочестивых, помогающего ученым, опоры султанов, главы хаканов, умершего на пути в хадж по повелению всемогущего владыки, хакана, сына хакана, сына хакана, его величества Абӯ-л-Фатх сейида Надир-Мухаммада Бахадур-хана, да простит его Аллах, а также от имени (34) возвеличенной и прославленной, рожденной в семействе, отмеченном целомудрием и воздержанием, принадлежащей к потомству рода, славного чистотой и счастливостью, Балқис /нашего/ времени, Хадичи эпохи, величайшей из цариц, (35) луны в зените верхнего неба, лучшей из владычиц целомудрия, подруги звезды созвездия благородства и удачи, жемчужины из ларца счастья и почета, короны укрытых покрывалом, украшения скрытых от посторонних взглядов, праведницы (36) смиренной и покорной; само время не имело счастья коснуться ее ввиду ее скромности, щедрости, целомудрия, благочестия, стыдливости и почтенности, /т.е./ Бибй Падшах-Бибй-хад-

^a В вводной части документа содержатся традиционные славословия Аллаху и пророку Мухаммаду, которые мы в переводе опускаем.

^б Коран, 16⁹². Здесь и ниже перевод И.Ю.Крачковского (см. Коран, М., 1963).

нум. Это полномочие от вышеупомянутых его величества, высокого как Са-турн, (37) и /той женщины/, прибежища целомудрия, было подтверждено в процессе законной тяжбы справедливым доказательством как полагается законным путем.

Таким образом этот уполномоченный от имени высокостепенных упоминаемых доверителей (38) учредил правильный обязательный законный вақф из их чистых имуществ и наилучших владений искренне ради всевышнего Аллаха на содержание мавзолея, сооруженного из жженого кирпича и мрамора, который расположен (39) в бухарском тўмāне Пāйирўд, возле благодатного мазāра, к западу от кельи и усыпальницы полюса неба истины, центра круга тариката, помощника ислама и мусульман, средоточия просвещенных и (40) совершенных, покорившего мир /в силу слов/: *^а“Был я скрытым сокровищем”^а, обладателя трона, /основанного на смысле слов/: *^б“Вот воззвал он к Господу своему зовом тайным”^б, помогающего религии и отысканию истинного пути, полюса полюсов, святейшего ходжи Бахā ал-хаққ ва-д-дīна, известного под именем Нақшбанда, да освятит Аллах всевышний дух его и доведет до нас откровения его! /Расположенный/ вблизи упомянутой кельи, (41) этот ка-менный мавзолей называется мавзолеем прибежища счастья, прощенного /Аллахом/ отпрыска высокочтимых хаканов, упокоившегося в близости к милости Аллаха, всеведущего владыки, дитяти /по имени/ Қамар-Бāнў-(42)хāнум.

Четыре границы этого мавзолея примыкают к земле вақфа правильного, обязательного, законного с определенным назначением расходов, по которой теперь проходит определенная дорога. Попечительство над вақфом прилегающих к мавзолею земель принадлежит прибежищу сейидства, (43) побуждению к благородству, отпрыску совершенных святых – Ходже Калāну-ходже Мазāрї, сыну его святейшества, покойного, прощенного Ходжи ‘Аваз-ходжи Нақшбандї. Рубежи территории мавзолея на всех (44) границах /ее с землями вақфа Нақшбандї/ и различительные знаки известны, (а в конце концов – /доходы вақфа пойдут/ в пользу бедных мусульман).

Пусть Аллах благословит их обоих – /учредителей вақфа, которые отдали в вақф/ целиком и полностью местность, /называемую/ Чахāрбāғ Ходжи Махмўдї, принадлежащую им как их *доля и собственность^в, состоящую из известных местностей (45) бухарского тўмāна Кāм-и Абў Муслим площадью приблизительно в шестьсот десять танāбов земли. Из них восемьдесят танāбов земли, купленные у муллы Бāқї, сына муллы Сāқї, за деньги в сумме восемь тысяч серебряных, без изъянов, одномискальных (46) двух с четвертью десятых танга, вместе с чāрбāғом, включающим в себя плодовые и неплодовые деревья, принадлежащие им как их доля и собственность и занимающие часть площади, вошли в состав этих (47) шестисот десяти танāбов. Четыре ее /местности Чахāрбāғ Ходжи Махмўдї/ границы таковы: на западе частью примыкает к государственной земле^г местности Бāғ-и Ислām, а частью к земле местности Саб‘āн (48), /тоже/ государственной, находящихся в пользовании достохвального отпрыска близких /к властителю/, приближенного ко дворцу тени Преславного, прибежища власти Ибрāхїма қўшбегї, сына покойного, погрузившегося в милосердие /Аллаха/, Халила қўшбегї, (49) На севере примыкает к *запретной полосе канала общего пользования^д. На востоке примыкает к запретной полосе канала общего пользования Қўлба. На юге примыкает к государственной земле, которая в качестве йāбисї¹ нахо-

*а Хадис.

*б Коран, 192.

*в ҳаққ ва милк.

г Мамлака-и падшāхї.

*д ҳарїм-и джў-и ‘амм.

дится в пользовании Шукӯра ҳадждӣ, сына покойного (50) Дӯст-Муҳаммад-бия ҳадждӣ, частично к земле обязательного законного вақфа, которая для возделывания^а отдана в пользование Курбāн-Назару, сыну Турсӯна йузбиги(?), частично к определенному оросителю^б, частично к земле упомянутого выше вақфа, попечительство (51) над которым вручено Мйрак-шāх-ходже, сыну Мйр Ҳайдара-ходжи; частично к земле упомянутой уже местности Саб'āн.

Еще /даны в вақф/ целиком и полностью девять десятых /площади/, равной приблизительно двумстам танāбам земли, принадлежащей им как их* доли и очищенная /от налогов/ собственностью^в, (52) и называемой землей Мӯғй, относящейся к земле местности Чахāрбāғ Ходжи Махмӯдӣ. Она (площадь) ограничена с четырех определенных сторон. На западе примыкает к запретной полосе канала общего пользования. На севере примыкает частью к государственной земле, (53) которая в качестве йāбиси находится в пользовании муллы Йӯсуфа, сына муллы Абдаллāха, а частью к земле отмеченного сейидским достоинством Муҳаммад-Мӯсā-ходжи, сына удостоенного прощения /Аллаха/ Йа'кӯба-ходжи; /другой/ частью /примыкает/ к земле милк-и дах-йаки² Вали бека, сына (54) А'тāбāя 'араба. На востоке примыкает к дороге общего пользования, частично к земле упомянутого Муҳаммад-Мӯсā-ходжи. На юге примыкает к дороге общего пользования. Рубежи на всех границах /и/ /пограничные/ знаки ясны.

Еще /даны в вақф/ целиком и полностью (55) земли местности Рабāт-и Садӣқ-бек, – еще одной их* доли и свободной /от налогов/, очищенной собственности^г, по площади равные приблизительно ста девяносто восьми с половиной танāбов, расположенные в упомянутом тӯмāне на юге местности Чахāрбāғ (56) Ходжи Махмӯдӣ. Из них вошли в этот вақф: сто танāбов земли на сумму в двадцать тысяч пятьсот описанных танга, купленные за деньги у А'тāбāя 'араба, сына Бӯрибāя-'араба, арбāба Бāқӣ, сына Вали и Бāбā-Ҳасана, сына Зангӯ (?); (57) двадцать пять танāбов, купленные за деньги у сейида Муҳаммада, сына Мйрзы Муҳаммад-Амйна за сумму в две тысячи описанных танга через доверенного, упомянутого арбāба Бāқӣ; (58) двадцать пять танāбов, купленные за деньги в сумме две тысячи пятьсот описанных танга через доверенного упомянутого 'араба А'тāбāя у Шāдмāна, сына Мйрзы Муҳаммада; а также (59) тридцать танāбов, купленные за деньги в сумме шесть тысяч описанных танга через доверенного, богобоязненного шейха Мйр-шāха, сына отмеченного благочестием Мйр сейида 'Али шейха, у Надир-красильщика и 'Ашӯра-красильщика, сыновей Сӯфй-Бāқӣ; (60) и еще восемнадцать танāбов, купленные за деньги в сумме три тысячи семьсот описанных танга через доверенного Михтар-Махрама, сына Абдаллāха, у араба Ҳусайна, сына араба Мйра (?), и араба 'Узака, сына араба Бал-Ҳасана. (61) Общее количество земель вақфа составляет тысяча восемь с половиной танāбов. Границы ста девяносто восьми с половиной танāбов местности Рабāт-и Садӣқ-бек, общая стоимость которых (62) тридцать четыре тысячи семьсот описанных танга, /расположены таким образом, что на западе частью они примыкают к дороге общего пользования, частично к земле упомянутого вақфа, попечительство над которым вручено прибежищу сейидского достоинства (63) Ходже Мāху, сыну покойного Ходжи Ҳӯрда. На севере и востоке они примыкают к земле Чахāрбāғ Ходжи Махмӯдӣ, границы которой описаны выше. На юге примыкают к земле упомянутого вақфа, попечительство

^а ба кāрандагӣ.

^б афдак.

^в ҳаққ ва милк-и ҳалис.

*^г ҳаққ ва милк-и ҳурр-и ҳалис.

над которым вручено (64) упомянутому мутаваллию. Рубежи на всех границах /и пограничные/ знаки ясны; а два с половиной танба огороженной/земли/ упомянутого Бākī не вошли /в вақф/.

Еще /даны в вақф/ целиком табачное қавāле³ и скотобойня⁴, принадлежащие им /основателям вақфа/ как их доля и собственность, (65) расположенные в упомянутой местности так, что все их четыре границы примыкают к земле упомянутой местности, и сумма в тысячу серебряных без изъянов одномискальных двух с четвертью десятых танга, /которые им надлежит получить/ с (66) упомянутой местности таким образом, чтобы издольщики^б упомянутой местности каждый год выплачивали сумму в тысячу описанных танга, помимо доли вақфа упомянутой местности, вносимой зерном, получателям /вақфных/ доходов, которые будут определены таким образом, как (67) обусловили вышеупомянутые высокостепенные основатели вақфа. Об этом речь пойдет /ниже/.

Обусловили вышеупомянутые высокостепенные основатели вақфа следующее: все, что будет получено с этого вақфа (68) от /посевов/ зерновых, табачного қавāле, скотобойни, танāбāне чахāрбāгов, клевера и наличных^в, в первую очередь пусть расходуется на благоустройство и необходимый ремонт этого обращенного в вақф /имущества/ и объекта вақфа. А то, что останется, (69) пусть разделят на десять долей между объектами расходования, которые будут определены ниже. А также поставили условием высокостепенные упомянутые основатели вақфа, что законными мутаваллиями этого вақфа будут они сами, (70) пока оба живы, всецело и независимо /согласно изречению/: "Он распоряжается ими и доходами с них как хочет; отбирает их от тех, от кого захочет, и распределяет их тем, кому захочет", так чтобы ни у кого (71) не было бы власти им препятствовать. А потом законными мутаваллиями этого вақфа будут уважаемый хāджжī Гадай-ходжа, сын Мйрзы-ходжи Нақшбандī и его потомки и потомки его потомков и потомки потомков его потомков. Мутаваллий (72) пусть берет одну долю из доходов этого вақфа, как долю за попечительство, пока он будет выполнять его условия и необходимые требования согласно условию высокостепенных упомянутых основателей вақфа. Остальное пусть разделят между имеющими право на получение жалованья с этого вақфа (73) таким образом: жалованье двум чтецам Корана, которые ежедневно над могилой будут читать одну тридцатую часть слов всеведущего Владыки^г, да возвысится его величие и распространится над всеми благо его, (74) и без законного основания не оставляя это дело, – две доли поровну, а также по 100 описанных танга наличными каждому. Жалованье двум семействам (75) рабов, чтобы было в них двое мужчин и две женщины, которые сторожили бы упомянутую усыпальницу, находились при ней постоянно днем и ночью и не покидали бы без законного повода, а также (76) подметали бы вокруг этой усыпальницы – две доли поровну, а также по двести описанных: танга наличными каждому семейству. /За счет/ оставшихся пяти долей законный мутаваллий (77) пусть раздает в качестве награды правоверным, присутствующим возле упомянутой могилы для чтения заупокойной молитвы за известных ходжей во время праздников рамазана⁴, қурбāна⁵, раджаба⁶ и наурӯза⁷ в начале месяца ҳамаля, вареный рис, халву и фрукты, а каждую неделю по вечерам в пятницу и понедельник (78) – суп и лепешки. Определение качества и количества раздаваемых еды и лепешек пусть будет доверено (79) упомянутому мутаваллию. А на оставшиеся деньги пусть купят и раздают пра-

^а қассāбī.

^б музāри‘ин.

^в нақда.

^г Т.е. Корана.

воверным халву или фрукты после чтения молитв за усопших ходжей по вечерам в пятницу и в понедельник.

Еще поставили условием (80) оба упомянутых высокостепенных основателя вакфа, чтобы после этих двух семей рабов, в настоящее время носящих имена Махрам, Ра'нагул, Фахим и Бурй, их потомки, потомки их потомков, а также потомки потомков (81) их потомков из поколения в поколение, так же как отцы, сторожили могилу, и это жалованье, состоящее из двух долей и четырехсот танга наличными, будет принадлежать им. Если у них (82) не останется никого из потомков, то законный мутаваллий этого /вакфа/ пусть назначит сторожем^а могилы того, кого он найдет подходящим. Это входит в его обязанности.

Также поставили условием высокостепенные упомянутые основатели вакфа, чтобы (83) этот вакф не изменяли, как бы это ни было полезно.

Еще поставили условием высокостепенные упомянутые основатели вакфа, чтобы этот вакф не давали в аренду^б одному человеку более, чем на три года (84) ни по единому договору, ни по разным договорам.

Также поставили условием высокостепенные упомянутые основатели вакфа, чтобы^в всеобщие распорядители^г и великие садры^д ничего не брали из доходов этого вакфа под видом доли садра и (85) *забитана*¹⁰; для них это совершенно запретно, ибо так говорится в хидае муфтиев: "Совершенно запретно действие того, кто потребляет средства вакфа помимо условия основателя вакфа". Если кто-либо (86) посягнет на этот вакф, вопреки условию упомянутых основателей вакфа, или нарушит его правила, пусть будет над ним^в проклятие Аллаха, ангелов и людей-всех!^в

После этого упомянутый доверенный высокостепенных основателей вакфа (87) на основании упомянутой доверенности изъял этот вакф из своих рук и вручил человеку, которого он по доверенности назначил попечителем, и (88) пожелал снова завладеть им для упомянутых высокостепенных /основателей вакфа/ в качестве доверенного, ввиду отсутствия необходимости /передать другому/.

Господин казий казиев, справедливейший из правителей, отпрыск великих ученых, место обращения знатных и простых, его святейшество казий (89) ислама, решения которого неукоснительно исполняются в прославленном городе Бухаре, оттиском печати с благородным именем и высокой нисбой которого будет украшена эта вакфная грамота ниже, будучи осведомлен о пунктах противоречий и разногласий между учеными веры, (90) да будет доволен всевышний Аллах ими всеми, вынес решение, во-первых, о правильности этого вакфа, во-вторых, об обязательности его. И стало это вакфом правильным, имеющим силу, обязательным, законным, ^в"А кто изменит это после того, как слышал, то грех будет только (91) на тех, которые изменяют это"^г, в присутствии людей, достойных доверия и большой группы людей – справедливых, знатных, сведущих.

(92) Он (Аллах) – решающий окончательно.

(93) В месяце раби ас-санй года 1105^д в присутствии господина упомянутого казия подтверждено, что высокостепенные упомянутые основатели вакфа сделали упомянутые в основном /документе/ участки, бывшие долей и собственностью высокостепенных (94) упомянутых основателей вакфа, правильным, обязательным, законным вакфом с упомянутыми условиями в поль-

^а гурбан.

^б иджарат.

^вВ Коран, 2¹⁵⁶.

^гГ Коран, 2¹⁷⁷.

^д Ноябрь – декабрь 1693 г.

зу упомянутых объектов расходов, как об этом изложено в вакфной грамоте, по поводу правильного законного иска господина муллы Мйр Му³мина, сына Ахунда (95) муллы Бақй, который был законным мутаваллием, поставленным и назначенным муллой Мухаммад-Амйном ра'йсом – упомянутым доверенным во всех делах упомянутых вакфов, после утверждения мутаваллием, как следует по закону, к мулле Атā-Кулй, сыну Пādшāх-Кулй, который захватил эти участки, (96) упомянутые в основном /акте/, завладел ими и отрицает упомянутый иск этого истца. После того как был подтвержден его захват упомянутых участков в присутствии упомянутого казия, как следует по закону, подтверждением правильным и законным, (97) это подтверждение и постановление о передаче в вакф упомянутых участков, совершенное при свидетельстве Садик-бека, сына Мйрзы Тāхира, и муллы Мухаммада, а этот казий и свидетели были справедливыми и подходящими для свидетельствования, по совершении ими свидетельства об условиях его (вакфа) и приведении к присяге одного из свидетелей (98) о правдивости его свидетельствования /стало/ подтверждением правильным законным и постановлением крепким, решением неизбежным, включающим все условия правильности свидетельства, подтверждения и постановления. И было это в присутствии справедливых и достойных доверия людей.

(99) Он – повелевающий всеми!

(100) Упомянутого числа издал указ господин высокопоставленный отмеченный справедливостью казий августейшей ставки о том, что указ казия казиев о вакуфности указанных в основном /акте/ участков (101) и объектах расходования, упомянутых в основном акте, в таком виде, как последние отмечены в акте, является указом для всех людей. /Настоящий указ издан/ в соответствии с мнением выдающихся ученых, высокочтимых законоведов и благородных муджтахидов, пусть сделает Аллах их жилище домом благополучия, (102) по правильному законному иску Мухаммад-Амйн-ходжи, сына Қасим-ходжи, по поводу власти на упомянутое попечительство, к упомянутому мутаваллию, который распоряжался упомянутыми участками и отрицал претензии этого истца. После того как упомянутое попечительство и распоряжение мутаваллия этими участками (103) вакфа было подтверждено справедливым доказательством в присутствии упомянутого казия, этот мутаваллий законным путем заявил, что ни этот претендент и никто другой не властен предъявлять ему иск на эти участки по той причине, что (104) решение господина упомянутого казия, записанное по данному поводу в первом акте после того, как он был осведомлен о пунктах возражений и разногласиях между учеными веры, да будет доволен всевышний Аллах всеми ими, есть решение для всех людей. Это подтверждение, совершенное при свидетельстве упомянутого муллы Атā-Кулй и (105) муллы Сафā, сына Мйрзā Бақā, каждый из которых был справедлив и его свидетельство было приемлемо, после исполнения свидетельства их обоих с соблюдением его условий и приведения к присяге одного из свидетелей об искренности его свидетельства, стало решением правильным, авторитетным, законным, заключающим в себе все его условия. /Это было/ в присутствии достойных доверия.

(Ривāйат возле строк 82–91):

Видя доброе предзнаменование в упоминании Всевышнего, что сказали бы имамы ислама, да будет доволен всевышний Аллах ими, по вопросу, правильна ли по шариату эта вакфная грамота в написанном виде, по условиям ее, или нет? Объявите – и Вы будете вознаграждены^а.

^а Под ривāйатом приложены печати № 8, 13, 15, 16, 17, 18, 19 с приписками: "Да, правильна", "да, правильна, а всевышний Аллах знает лучше", "ответ" (см. описание печатей в предисловии).

(Ривайат возле строк 93-105):

Видя доброе предзнаменование в упоминании Всевышнего, что сказали бы имамы ислама, да будет доволен ими всевышний Аллах, о том, правильны ли по шариату это решение господина казия о вакуфности в написанном виде, а также решение для всех господина казия августейшей ставки в написанном виде, как упомянуто в акте, законно, правильно...^б, /а/ иск...^в /по поводу/ этих участков недействителен и неправилен, согласно условиям его или нет? Объявите - и Вы будете вознаграждены^г.

(В левом нижнем углу:)

Написал это раб, уповающий на милость владыки - Создателя, Ибн Йār-Мухаммад Мйр Мухаммад, бухарский муншй.

^б Далее несколько слов не разобраны.

^в Далее одно или два слова не разобраны.

^г Под ривайатом приложены печати № 21, 23, 26, 27, 28, 31 с такими же ривайатами, как под первым ривайатом.

П р и м е ч а н и я к п е р е в о д у

1. Й ā б и с - букв. "сухой", в переносном смысле "бесплозный, не приносящий дохода" и т.п.; см., например, выражение شاه^۱ ینس^۲, которое переводится как "овца, не дающая молока" в арабско-французском словаре А.Б.Казимирского (Dictionnaire arabo-français. T. 2. Paris, 1860, стр. 1622). Землями й ā б и с назывались пахотные земли, оставшиеся по каким-либо причинам невозделанными, а потому не приносившие дохода. Именно в таком смысле можно понять текст документа XV в., в котором говорится, что лицо, получившее в пользование участок земли, может поступать с ним по своему усмотрению: или возделывать ее, или оставить "йāбиса", т.е., очевидно, без обработки. Такая возможность связывается в документе с тем, что земля и вода для орошения участка числились как "джарйба" и "йāбиса" (см. ркп. ИВ АН УзССР, № 8586, л. 1776). Судя по данному акту и другим источникам /например, "Трактату об ушровых и хараджных землях", составленному в Бухаре в XV в. 'Ибадаллахом б. ходжа 'Арифом Бухарй (ркп. ИВ АН УзССР, № 4976), а также по бухарским актам ХУП - ХУШ вв., опубликованным О.Д.Чехович в кн.: "Документы к истории аграрных отношений в Бухарском ханстве", Ташкент, 1954/, земли "йāбис" относились к категории государственных - мамлака-йи пādшāхй. А.А.Егани отмечает случаи пожалования земель "йāбис" за службу; их владельцы назывались йāбисхāра-ми (см.: А. А. Е г а н и, Документы к истории аграрных отношений в северных районах Таджикистана в XV - начале XX веков, Душанбе, 1968, стр. 26-29 (авто-реф. канд. дисс.).

2. М и л к - и д а х й а к й - одна из категорий частнособственнических земель, с которых выплачивался налог-рента из 1/10 доли урожая.

3. Значение термина "кавале" недостаточно выяснено. В "Опыте словаря тюркских наречий" В.В.Радлова (т. 2, ч. 1, СПб., 1899, стр. 465) и в "Қамӯс туркӣ" Ш.Саами (Стамбул, 1317 г.х., стр. 1087) приводятся аналогичные тексты: دریا

یاپلمش محل (у Ш.Саами - моря). Близкое к этому значение с некоторыми дополнениями дает словарь Сулаймана Афанди: كئارنده سواحل و دریا كئارنده

یاپلان عادى ساکن * بخاراده بر محل ایله دروازه اسمی در *

Кроме того, приводится бейт:

خداغه هر ایشینک قیلسانک حواله
بولور جنت بو اولتورغان قواله

("Лугат қағатāй ва туркӣ османй" Сулаймāна Афандй, Стамбул, 1298 г.х., стр. 230.) Л.З.Будагов в своем словаре приводит без ссылки на источник текст: بر كچيرك آيو

در تومسال برده و دریا يقاسنده بنا ايدرلر يولچيلرغه حسبة الله سو ايجروب تورمق

ایچون, которому предшествует объяснение на русском языке: "Домик, построенный на берегу реки для отдыха и утоления жажды путешественников". (Проф. А.Н.Болдырев предложил нам более точный перевод: "Небольшой дом, который строят в песках и у моря для пребывания и утоления жажды путников за счет Аллаха, т.е. бесплатно.")

Далее Л.З.Будагов указывает, что в стихе **بولور جنت بو اولتورغان قواله** **қавāле** означает "земное жилище" (Л. З. Б у д а г о в, Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, т. 2, СПб., 1871, стр. 67).

Термин "**қавāле**" часто встречается в бухарской топонимике как название географических пунктов, расположенных, например, в туманах Гидждуван, Камад (Вабкент), около Кермине (совр. г.Навои) и других местах (Н. Ф. С и т я к о в с к и й, Записки о бухарской части долины Зеравшана, – "Известия Туркестанского отдела Русского географического общества", т. 1, вып. 2, Ташкент, 1900, стр. 207, 217, 248, 280, 289). Юго-восточные (Каршинские) ворота бухарской городской стены в XVIII в. носили название "Даръāза-йи қавāле-йи гадж" (см. Мухаммад Вафā-йи К а р м й-н а г й, Тухфа-йи ҳанӣ, ркп. АН УзССР, инв. № 16, лл. 1186–122а; см. также вакфнаме XIX в. в коллекции Бухарского музея, инв. № 1316, 1268). Здесь и в позднейшее время находилось предприятие по обработке алебастра. Неподалеку от Имамских ворот Бухары есть место, еще недавно называвшееся Қавāле-йи бāзār-и асп, т.е. "Қавāле конского рынка". На пути из Бухары в Ромитан находился кишлак Қавāле-йи Маҳмūdӣ (последние два факта сообщил нам покойный К.Убайдуллаев). Два участка земли в составе частновладельческого **қавāле** (از قواله ملك دو قطعہ) упомянуты в "Списке милков Шаударского тумана" Самаркантской области, приложенном к рапорту А.Куна от 20 февраля 1870 г. (ИГА УзССР, ф.и.-5, Канцелярия начальника Зеравшанского округа, оп. 1, ед. хр. 3426, л. 95).

В сочинении ХУП в. Мухаммада Тāлиба "Маṭлаб ат-тāлибӣн" описывается конфликт между шейхом Джўйбārӣ и крестьянской общиной селения Рахшāбād из-за **қавāле**, принадлежавшего селению, но присвоенного шейхом. Крестьяне предъявили шейху требование вносить плату (**кйрайа**) танхāдāру за пользование этим **қавāле**. Шейх жестоко расправился с крестьянином, возглавлявшим общину, и напугал остальных. Вскоре крестьяне были вынуждены отказаться от своих прав на **қавāле** в пользу шейха Джўйбārӣ (на этот текст в рукописи ИВ АН УзССР, инв. № 3757, лл. 2366–237а указал нам А.А.Егани. По другим, менее исправным рукописям текст опубликован П.П. Ивановым в книге "Хозяйство джўйбарских шейхов, К истории феодального землевладения в Средней Азии в ХУ1–ХУП вв., М.–Л., 1954, стр. 339–340). Из данного документа и других бухарских источников ХУП в. видно, что термином "**қавāле**" обозначались постройки, иногда производственного назначения, доходные предприятия.

4. Рамазāн – 9-й месяц мусульманского лунного календаря, во время которого соблюдается пост-рўза. По окончании месяца наступает праздник разговения.

5. Қурбāн – праздник жертвоприношения, отмечается в начале последнего мусульманского месяца – зў-л-ҳиджжа.

6. Раджаб – 7-й месяц мусульманского лунного календаря, в котором отмечается рождение пророка Мухаммада.

7. Наурўз – начало нового года по иранскому солнечному календарю, соответствующее 21–22 марта.

*8. "Всеобщими распорядителями" (**мутавалиййāн-и 'āмм**) считались правящие государи (см. "Трактат об ушровых и хараджных землях", ркп. ИВ АН УзССР, инв. № 4976).

9. С а д р – звание, дававшееся в Бухарском ханстве ХУП–ХУШ вв. представителям духовенства. В трактате, составленном в Бухаре в конце ХУШ в., "Маджма" ал-арқām говорится: "Садр ведает учетом вакфов, находящихся внутри рабада Священной Бухары на расстоянии до одного фарсанга" (л. 88а).

10. З ā б и т ā н е – сбор в пользу финансового чиновника, ведающего суммами зāбите. Вопрос о характере средств, составляющих зāбите, мало освещен в исследовательской литературе, и термин редко упоминается в восточных трактатах. В своем исследовании памятника иранской канцелярии ХУШ в. "Тазкират ал-мулūk" анонимного автора В.Минорский высказал предположение, что зāбите отличается от авāридже (основной приходной ведомости восточной государственной канцелярии) тем, что в авāридже записывались главные поземельные налоги, основанные на постоянном земельном плане, тогда как в зāбите регистрировались прочие доходы, как арендная плата, дорожные пошлины, сборы с торговцев табаком, скотом и др. (см.

«Tadhkirat al-mulūk, a manual of Šafavid administration». Persian text in facsimile, translated and explained by V. Minorsky, London, 1943. стр. 76, 142). Наш документ подтверждает это предположение В. Минорского: налог забитане упоминается в связи с возможностью сдачи учрежденных в упомянутый вақф земель в аренду.